

**Question ordinaire Crevoisier**

du 10 mars 1981 (81.616)

**Franzosen in der Schweiz. Ausübung des Wahlrechts  
Français en Suisse. Possibilité de vote**

L'été dernier, lors d'une visite officielle que le ministre français des affaires étrangères, M. François-Poncet, a faite à son collègue suisse, M. Aubert, ce dernier a affirmé que notre pays tâcherait d'améliorer les conditions d'exercice du droit de vote pour les Français résidant en Suisse. La communauté française en Suisse est, avec plus de 50 000 personnes, l'une des plus importantes établies chez nous. Elle est en outre la deuxième communauté française à l'étranger.

Les Français de Suisse souhaitent pouvoir voter, dans les consulats français en Suisse, pour participer aux élections qui ont lieu dans leur pays, mais ceci est actuellement interdit par notre législation.

L'examen de cette question – importante pour les bonnes relations entre nos deux pays – a-t-il progressé depuis la dernière rencontre des deux responsables diplomatiques français et suisse?

*Réponse du Conseil fédéral du 15 avril 1981*

L'étude d'une libéralisation de la politique qui régit actuellement l'exercice du droit de vote par des étrangers résidant en Suisse, lors de scrutins organisés dans leur pays d'origine (cette étude est demandée notamment par les postulats Alder et Generali du 22 septembre 1980), doit être menée parallèlement à un réexamen du problème de l'exercice des droits politiques par les Suisses de l'étranger qui doivent séjourner en Suisse pour pouvoir voter. Cet examen pourrait déboucher sur une révision de la loi du 19 décembre 1975 sur les droits politiques des Suisses de l'étranger. Les travaux préparatoires à cette révision sont du reste en cours. Quant à la pratique relative à l'exercice du droit de vote par des étrangers résidant en Suisse qui souhaitent participer depuis notre pays à des consultations dans leur patrie d'origine, elle devrait faire ensuite l'objet d'un nouvel examen.

**Einfache Anfrage Müller-Bern**

vom 16. März 1981 (81.630)

**Beteiligung von in der Schweiz lebenden Franzosen an  
den französischen Wahlen****Français en Suisse. Possibilité de vote**

Das offizielle Blatt der Französischen Republik berichtet auf Seite 4825, dass durch die Nationalversammlung am 17. November 1980 folgende Anfrage behandelt wurde:

«Politique extérieure (Suisse)

35698 – 29 septembre 1980 – M. Pierre Bernard Cousté attire l'attention de M. le ministre des affaires étrangères sur le nombre élevé de Français qui vivent en Suisse (50 000 environ). Actuellement, la loi suisse interdit aux Français de voter dans les consulats pour participer aux élections françaises. Il lui demande quelles démarches ont été entreprises auprès du gouvernement suisse pour modifier cette situation et permettre ainsi aux Français vivant dans ce pays d'accomplir sur place leur devoir civique, ainsi que c'est le cas dans de nombreux autres pays.

Réponse – En réponse aux démarches effectuées à plusieurs reprises par le Ministère des affaires étrangères, l'attitude négative adoptée par le gouvernement suisse à l'encontre de la tenue d'opérations de vote sur son territoire par des étrangers a été présentée comme le corollaire de la loi nationale, qui écarte de la participation aux consultations électorales suisses les ressortissants de ce pays résidant à l'étranger. Lors des entretiens qu'ont eus le ministre français des affaires étrangères et son homologue suisse, le 3 septembre dernier, il est apparu qu'une modification de la législation suisse pouvait être envisagée sur ce

point. Bien qu'il ne soit pas possible de prévoir la date à laquelle elle entrerait en vigueur, cette modification pourrait amener le gouvernement suisse à autoriser le moment venu la création de centres de vote français sur le territoire de la Confédération.»

Angesichts der Antwort, welche der französische Ausserminister gegeben hat, bitte ich den Bundesrat um Beantwortung folgender Fragen:

1. Welches ist der Gesetzestext, auf welchen die Antwort an den Abgeordneten Cousté anspielt und von welchem die Änderung vorgesehen ist?
2. Ist es wahr, dass diese Änderung es erlauben würde, auf dem Boden der Eidgenossenschaft französische Abstimmungslokale zu erstellen?
3. Wann rechnet der Bundesrat damit, dem Parlament die Botschaft zur Genehmigung der unter Ziffer 1 aufgeworfenen Änderung vorzulegen?
4. Werden die Franzosen, welche in der Schweiz leben, anlässlich der Präsidentenwahlen vom April/Mai 1981 bereits wählen können?

*Antwort des Bundesrates vom 14. April 1981*

Der Bundesrat beantwortet die vier gestellten Fragen wie folgt:

1. Bei dem von der französischen Regierung in ihrer Antwort an den Abgeordneten Cousté erwähnten Gesetzestext handelt es sich um das Bundesgesetz über die politischen Rechte der Auslandschweizer vom 19. Dezember 1975. Eine Änderung der schweizerischen Praxis, die es nicht zulässt, dass Ausländer vom Gebiet der Eidgenossenschaft aus die politischen Rechte in ihrem Heimatstaat ausüben, soll nicht ins Auge gefasst werden, bevor auch eine Änderung des Auslandschweizergesetzes – im Sinne einer Aufgabe des Anwesenheitsprinzips für die Ausübung der politischen Rechte durch die Auslandschweizer – geprüft worden ist.
2. Eine Änderung des Auslandschweizergesetzes würde keine Rechtsgrundlage für die Errichtung französischer Abstimmungslokale auf dem Boden der Eidgenossenschaft schaffen.
3. Die allfällige Revision des erwähnten Gesetzes erfordert vor der Unterbreitung einer Botschaft an das Parlament die Durchführung eines Vernehmlassungsverfahrens bei den Kantonen, den politischen Parteien und den direkt interessierten Organisationen. Dieses Verfahren kann eingeleitet werden, sobald die zurzeit laufenden Vorarbeiten abgeschlossen sind.
4. Die Franzosen in der Schweiz können, wie es sich aus der Antwort auf die Frage 1 ergibt, nicht von der Schweiz aus an der französischen Präsidentenwahl vom April/Mai 1981 teilnehmen.

**Interrogazione ordinaria Carobbio**

del 9 dicembre 1980 (80.799)

**Banken und Liechtensteinische Anstalten****Banche e «Anstalten» nel Liechtenstein****Banques suisses et «Anstalten» du Liechtenstein**

In questi ultimi mesi la stampa italiana ha dato grande importanza ad alcuni grossi scandali finanziari e di corruzione, spiegando nei dettagli come una parte delle somme e delle operazioni collegate fossero passate attraverso banche svizzere con sede a Lugano.

Nel primo caso, si tratta di un membro di nazionalità italiana della Banca del Gottardo, accusato di reati comuni e di contrabbando dalla autorità penale di Milano, per diversi traffici ed operazioni con azioni di grande valore – comprese quelle delle banca medesima «Attraverso complicati giri di Anstalten» del Liechtenstein.

Nel secondo caso, l'enorme truffa dei petroli viene indicata come collegata a funzionari della Banca del Sempione, ed

alla ITKA Anstalt, un organismo attraverso cui la banca amministra altre «Anstalten», compresa quella alla quale appartiene la banca stessa. La ITKA Anstalt già fu nominata dai giornali svizzeri poiché durante un processo per truffa avvenuto a Lugano qualche mese fa, risultò come l'amministratrice delle società della persona condannata. In base a queste gravi rivelazioni si chiede al Consiglio federale:

1. Se la Commissione federale delle banche, quale autorità di vigilanza sulla correttezza dei dirigenti di banche svizzere, è già intervenuta in questi due casi e se ha preso decisioni nei confronti delle persone interessate all'interno delle banche in questione.

2. Quante sono le banche svizzere che risultano appartenere, in tutto o in parte, ad «Anstalten» del Liechtenstein e se si ritiene sicuro per gli interessi della clientela di banche svizzere che il controllo su una banca venga esercitato attraverso una «Anstalt», ossia un organismo che non ha capitale proprio e che in genere viene utilizzato proprio per sfuggire a norme legali di controllo svizzero.

3. Se sono ancora numerosi i clienti di banche svizzere rappresentati da «Anstalten», ciò che potrebbe essere stabilito almeno interpellando le grandi banche, e se si ritiene sicuro per le banche stesse e corretto da parte dei loro responsabili trattare affari spesso molto grossi con delle «Anstalten».

#### *Risposta del Consiglio federale del 29 aprile 1981*

1. La Commissione federale delle banche è a conoscenza degli affari menzionati nell'interrogazione e li segue attentamente.

a. Per quel che riguarda il membro italiano del consiglio d'amministrazione della Banca del Gottardo, in Svizzera attualmente sono trattate due richieste d'assistenza giudiziaria presentate dalle autorità penali italiane. Al termine del procedimento penale, la Commissione federale delle banche desidererà quali provvedimenti di sorveglianza si dovranno prendere.

b. Per quel che riguarda la ITKA-Anstalt, già l'anno passato un cittadino italiano fu giudicato in Ticino per truffa e violazione della legge sulle banche. All'epoca, non si imposero provvedimenti da parte della Commissione federale delle banche. Qualora fosse il caso in relazione allo scandalo del petrolio verificatosi in Italia, la Commissione federale delle banche prenderà i provvedimenti previsti dalla legge.

2. Non esiste alcuna statistica concernente le partecipazioni di «Anstalten» del Liechtenstein a banche domiciliate in Svizzera. La legge sulle banche fondamentalmente dà la possibilità a società straniere di controllare banche attive in Svizzera. Tuttavia, nella loro qualità di banche estere, debbono possedere un permesso speciale. La Commissione federale delle banche controlla quali persone fisiche o giuridiche stanno dietro a tali società estere. Qualora fra la banca e il vero proprietario siano inserite più società, la Commissione federale delle banche si sforza affinché le società intermedie, se non hanno ragione d'essere, vengano soppresse.

3. Giusta la convenzione relativa all'obbligo di diligenza, conclusa con la Banca nazionale svizzera, le banche che trattano affari con «Anstalten» del Liechtenstein sono tenute a conoscere gli aventi diritto effettivi. Ciò permette loro anche di individuare le persone che intendono svolgere affari per il tramite di una società del Liechtenstein che altrimenti sarebbero loro vietati. La Commissione federale delle banche ritiene che simili operazioni siano illegali ed interviene contro di esse.

Il numero esatto dei clienti delle banche rappresentati da «Anstalten» del Liechtenstein è quindi d'importanza secondaria; si può tuttavia presumere che, segnatamente nell'ambito dell'amministrazione di patrimoni, sia assai elevato

### **Question ordinaire Ziegler-Genève**

du 16 mars 1981 (81.631)

#### **Bankenpraxis – Pratique bancaire**

Dans certaines grandes banques (ex.: Union de Banques Suisses), les détenteurs de compte courent un risque sérieux: par suite de la réglementation interne existante, leur compte peut être vidé par des personnes non autorisées.

Plusieurs cas se sont déjà produits.

En droit suisse, le mandant a le droit de limiter et de révoquer toute espèce de mandat, à n'importe quel moment. C'est un droit auquel il ne saurait renoncer (article 34, 2<sup>e</sup> al., CO). Par conséquent, il paraît incompatible avec cette règle de droit d'insérer dans une procuration bancaire déjà imprimée et qui ne peut être modifiée, une disposition restreignant l'autonomie de la volonté du mandant. Un règlement bancaire qui exclut d'avance le droit du client de limiter ses pouvoirs de délégation, semble être contraire à la loi.

Le Conseil fédéral partage-t-il cette opinion?

#### *Réponse du Conseil fédéral du 29 avril 1981*

A une question identique, posée pendant l'heure des questions du 16 mars 1981 par M. le conseiller national Oehen, le chef du Département fédéral de justice et police a répondu, en se référant à la jurisprudence du Tribunal fédéral (ATF 98 11 309) et à la doctrine, que le caractère impératif de l'article 34, 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> alinéas, du code des obligations exclut en principe des conventions contraires (cf. Bo CN 1981, p. 243).

Le Conseil fédéral ne peut que confirmer cet avis.

### **Question ordinaire Crevoisier**

du 18 décembre 1980 (80.828)

#### **Gelder aus Verbrechen – Fonds d'origine criminelle**

Le 5 septembre 1980, la police italienne réussissait à démanteler à Milan l'une des plus importantes bandes de la Mafia calabraise, spécialisée dans les enlèvements de personnes. Selon les déclarations faites par les enquêteurs après l'arrestation de cette bande, celle-ci serait responsable de vingt et un des plus féroces enlèvements de ces cinq dernières années en Lombardie, et l'argent récupéré grâce aux rançons (plusieurs dizaines de milliards de lires l'an) aurait été investi et recyclé en Italie, aux USA et en Suisse. L'administration fédérale est-elle amenée, dans des cas de ce genre, à participer aux enquêtes concernant les faits survenus sur sol suisse ou dans le cadre de sociétés suisses, et en particulier quels moyens a-t-elle de rechercher de manière efficace la nature de ces placements effectués dans les banques suisses?

#### *Réponse du Conseil fédéral du 6 mai 1981*

L'administration fédérale ne participe aux enquêtes qu'en tant que la police sollicite son concours ou que le Bureau central de police du Ministère public fédéral (ou l'Office fédéral de la police) transmet aux cantons compétents les demandes d'entraide judiciaire en provenance de l'étranger.

En particulier, les numéros des séries des billets des rançons signalés par les services de police étrangers sont portés à la connaissance des polices cantonales et de l'Association suisse des banquiers qui les communique à son tour aux différentes banques.

Lorsqu'elles savent à quelle banque la rançon a été versée, les autorités italiennes peuvent requérir, par une demande d'entraide judiciaire, la levée du secret bancaire et l'ouverture d'une enquête. Cette procédure est conforme à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale à laquelle ont adhéré tant l'Italie que la Suisse.